

“肴读书”的“肴”有正字

《弦管古曲选集》二卷有首《前世修好德》，野风潺过序滚。曲文是“前世修来好德行，嫁着肴翁有本领。我看、我看发财有希望，心头轻松、心头那障轻松。愈想愈高兴。心头那障轻松，愈想愈高兴”。“肴翁”，意思是有本事的丈夫。但“肴”显然是音同义不同。《荔镜记》第十三出〈李婆送聘〉，写李婆上门为林大求亲，被五娘、益春臭骂一场。小仆小七来凑趣说：媒婆，你向爻做媒人，共小人做一个。第二十四出〈园内花开〉，陈三跳过墙来到花园，被五娘发现。他自圆其说唱了一段曲，说是听见墙内有人声，以为是有人偷折花，所以“小人即跳过墙来看，固不知是娘仔，恕罪。”五娘答曰：陈三，你倒爻话，你来正好，我正卜问你。……

爻，在这先后出现，一是“爻做媒人”，一是“爻咄话”。爻，显然是借音字。因为字典中“爻”只有一义，指“组成八卦中每一个卦。《荔镜记》以后的刊本和梨园戏、傀儡戏的抄本则大量使用同音的“肴”字，但“肴”的本义是“做熟的鱼肉等；佳肴、酒肴”。都与戏文的内容大相径庭。爻、肴，在刊本、抄本中，都用以表示“能”、“会”，或“很能”、“很会”。在今天的泉州人的日常生活中，“爻”、“肴”的使用频率是相当高的。如爻读书、爻说话、肴趁钱、肴煮食、……，不计其数。闽南语地区大量使用的“爻”或“肴”字，在《现代汉语规范字典》等字典辞书，却找不到它的本字。只有在《说文》，却赫然有个“斲”字：〔说文〕健也。〔广韵〕俊、健。〔集韵〕强也。〔集韵〕牛刀切。音敖义同。由此可见，“斲”字是上述借音字爻、肴字的本字，音、义都对，是毫无疑义的。只是至少自明代以来，民间戏曲的出版商或抄写者，也许都没去寻找其来源。这个“斲”字，它出自东汉距今一千九百多年前许慎的《说文》，连读书人也不留意，以致一直沿用借音字。今天如用来取代爻、肴，有人或会认为是个生字，又不是在规范汉字范围之内，可能不会被认同。这里派生出另外一个问题，即编写汉语规范字典的人士，可能不了解泉腔闽方言保留了许多很有生命力的古汉语，仍在日常生活中频繁使用，以致没有加以收集；另方面，也可能没有懂得闽南方言的闽南人士参与编写词书字典的工作，所以才会如此之多的遗珠。